

绿树和天空

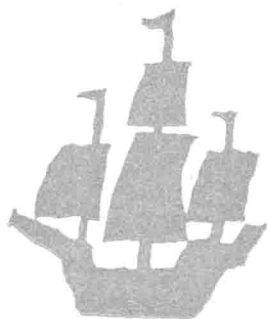
[瑞典]特朗斯特吕姆



绿 和 天 空

[瑞典]特朗斯特吕姆

李 笠译



漓江出版社

绿树和天空

李 坚 译

*

漓江出版社出版

(广西桂林市南环路159—1号)

邮政编码: 541002

广西新华书店发行 广西民族印刷厂印刷

*

开本 787×1092 1/32 印张3.875 插页2 字数67,000

1990年10月第1版 1990年10月第1次印刷

印 数: 1—1,000 册

ISBN 7-5407-0597-3/I·447

定价: 1.95 元

译者序

托马斯·特朗斯特吕姆(Tomas Tranströmer)的名字，对中国的外国诗歌爱好者也许并不陌生。他的诗曾被《世界文学》、《外国文艺》、《诗刊》、《国际诗坛》等杂志介绍过。他的冷峻、简练、富有冥思的北欧式诗歌风格给读者留下了深刻的印象，并得到不少中国诗人的喜欢和推崇。

目前，他的诗已被翻译成近四十种文字，在欧美诗坛有一定影响。去年诺贝尔文学奖获得者、苏联流亡诗人约瑟夫·布罗茨基对他的诗也十分推崇，认为特朗斯特吕姆是瑞典最优秀的一位诗人。瑞典文学界评论道：“瑞典诗人中没有人像他那样将光的彩虹投在客体和词语之间，从而使它们产生全新的含义。”“他的诗在现代瑞典诗歌占有独特的地位。”（谢·埃斯普马克）。在多次获得国内文学奖之后，今年春，特朗斯特吕姆获得了国际性的“领航员奖”。他获得这一荣誉是由于他

的诗歌“赋予日常生活以五彩缤纷的内容”。

托马斯·特朗斯特吕姆1931年4月15日生于斯德哥尔摩。1956年在斯德哥尔摩大学毕业，获心理学学位。先后在该大学的心理技术院和一个少年罪犯所工作。至今他仍以一半工作时间从事心理学研究。

他二十三岁发表的第一部诗集《十七首诗》(1954)，轰动瑞典诗坛，成为五十年代瑞典文学界的一件大事。他把印象派、象征派和表现主义同欧洲传统的抒情诗融汇在一起，并往往运用一连串意象和隐喻来表现内心世界。此外，他喜欢在诗中使用这种矛盾体：即表面静止的东西，实际在剧烈运动；看上去是运动的，其实却十分平静，如《风暴》、《石头》等诗。他的诗有一种内在的不安和克制的烦躁，作为一个冥思者，他总把这种自然性的节制和内含的生命化成一种符号或象征，并且把激荡的感情寓于平静的字词中。如果说他的诗集《半完成的天空》(1962)主要表现个人与社会的矛盾冲突，分析痛苦、道德和责任感等问题的话，那么诗集《看见黑暗》(1970)和《小路》(1973)则表现

了诗人对“一切痛苦重复出现”这一历史现象的沉思。而诗集《疯狂的广场》(1983)揭露和批判了现实社会。

特朗斯特吕姆对诗的理解，不妨引用他《晨鸟》中的最后一节：

太妙了，在我皱缩之时
感受我的诗如何生长。
它在生长。它占据我的位置。
它把我推到一旁。
它把我扔出巢穴。
诗已完成。

特朗斯特吕姆认为：诗是至关重要的，是一切，而诗人则无足轻重，是虚无，将被扔出自己的栖巢。诗是一种任务，一个要求，诗人是匿名的工具，“受雇于一个伟大的记忆”，而诗人自己却是“看不见的”，并且认为：“人必须怀疑诗。必须陶醉于诗。”

1985年4月，诗人对我国进行了访问。他在北京外国语学院朗读了自己的作品，并足涉西安、上海等地。回国后写下了引起反响的抒情诗《上海的街》。去年

秋，我去瑞典时，在他现在居住的城市维斯特罗斯拜访了他。他把此诗原稿的复印件和另外两首诗一起交给了我，并对诗中的一些意象和隐语作了解释。此诗现已收入这本集子。

《绿树和天空》收入了特朗斯特吕姆五十年代到八十年代近八十首诗作，基本上体现了诗人的风格和思想。另外，为了便于进一步了解诗人的诗歌创作和对诗歌的态度，译本还收入了诗人在接受“领航员奖”时所作的答谢辞。

是为序。

李 笠

88年6月北京西郊花园村

目 录

译者序

序 曲	(1)
风 暴	(3)
夜·晨	(4)
激动的沉思	(5)
石 头	(6)
联 系	(7)
早晨和入口	(8)
静息，在溅起浪花的船头里	(9)
零落的瑞典房屋	(10)
他被飘过房顶的歌声惊醒	(13)
路途上的秘密	(14)
足 印	(15)
主啊，怜悯我们！	(16)
病 后	(17)
树和天空	(19)
致防线背后的朋友	(20)
1966年——写于冰雪消融中	(21)

黑色的山	(22)
回 家	(23)
脸对着脸	(24)
声 响	(25)
旅 行	(26)
C大调	(28)
从山上	(29)
宫 殿	(30)
一个游动着的黑影	(32)
挽 歌	(33)
活泼的快板	(34)
半完成的天空	(35)
梦幻曲	(36)
冬 夜	(38)
画 廊	(40)
树 冠	(47)
晨 鸟	(48)
孤 独	(50)
在压力下	(53)
打开和关闭的屋子	(54)
缓慢的音乐	(55)
名 字	(56)
几分钟	(57)
推迟的七月	(58)
顺着江河	(59)

边缘地区	(61)
夜 值	(62)
敞开的窗户	(64)
序曲(1—3)	(66)
十月即景	(68)
沿着半径	(69)
地面透视	(72)
72年12月晚	(73)
解散的集会	(74)
五月暮	(76)
悲 歌	(77)
波罗的海(之五)	(78)
零下摄氏度	(82)
丰沙尔	(83)
直起身	(85)
冰岛飓风	(87)
地 钱	(88)
蓝色房屋	(89)
自1979年3月	(91)
记忆看见我	(92)
冬天的目光	(93)
车 站	(94)
对一封信的回答	(95)
人造卫星的眼睛	(97)
黑色的明信片	(98)

尾 曲	(99)
许多脚步	(100)
火的涂写	(101)
梦的讲座	(102)
莫洛卡夷	(105)
上海的街	(106)
我曾想当一名到处旅游的学者	
——接受1988年领航员奖时的 答谢辞	(109)

序 曲

醒悟是梦中往外跳伞。
摆脱了令人窒息的漩涡，
乘客向早晨绿色的地带降落。
万物在燃烧。他察觉——用云雀飞翔的
姿势——稠密的树根
象无数盏灯在地底下摇晃。但地面上
苍翠——以热带的丰姿——站立着，
举着手臂，谛听
无形的抽水机转动的节奏。他
沉向夏天，沉入
夏天灼热的洞穴，沉入
在火轮太阳下抖颤着的
绿色脉管。于是停住，
这刹那间直线沉落的行程，翅膀张开
象鱼鹰滑翔着掠过急流。

青铜时代的小号，
不安的旋律
挂在深渊的上空。

晨光中，知觉握住了世界，
如同手抓住一块热似太阳的石头。
乘客站在树下。当他穿过
死亡的漩涡，可有一片光
在他头顶上铺展？

风 暴

骤然间，漫游者在这里遇上了
古老巨大的橡树，像一头石化了的
长着巨角的麋鹿，站在九月的大海
那墨绿色的城堡前面。

北方的风暴。正是山梨树的果子
成熟的时候。在黑暗中醒着
能听见橡树上空的星座高高地
在自己的厩中踩踏。

夜·晨

月的桅杆已烂。帆皱成一团。
海鸥醉醺醺飞越水面。渡口
沉重的四边形涂上了煤。树林
在黑暗中悬荡。

站在梯子上。黎明敲打着敲打着
大海炭黑色的石门。太阳
摇着火走近世界。半窒息的海神
在水烟中摸索。

激动的沉思

暴风推着风车疾转，
在夜的黑暗里转磨着空虚——
同样的法则使你通宵不眠。
鲨鱼的肚皮是你昏暗的灯。

朦胧的记忆沉入海底，
在那里僵硬，变成陌生的雕像——
海藻的绿色是你的拐杖。
游历大海的人返回时全身僵硬。

石 头

我听见我们扔出的石头
坠落，清澈地穿过岁月。山谷里
迷惘的举动呼喊着一瞬息，
从树梢飞向树梢，在
比现在更稀薄的空气中沉静，像燕子
从山顶滑向山顶
直到它们沿着边界，到达
极限的高原，那里
我们一切的作为
清澈地
落到
除我们自己以外
都是深底的地方